

Eating healthy food and exercising are two ways that can help you to lose weight.

(芝浦工業大)

実際の入試問題はこういう整序問題で、かなりの難問です。

V 次の各文の下線部に下の語(句)を正しく並べかえて入れると、AとBに何が入るか、記号で答えなさい。大文字で始まる単語も小文字で表記されている。

1. Eating healthy food and _____ A _____ B
_____ weight.

- a. two ways b. to lose c. you d. are
e. that f. exercising g. can help

初手で「two ways to lose weight」にしてしまいそうです。まさか help O to (V)を問わないだろう、普通は help O (V)原形(「OがVするのに役立つ」)だろうと考えるのがよく勉強している受験生の発想だと思います。この点では「悪問」だと批判する人もいそうです。この機会にせっかくですから整序問題のコツをひとつ紹介しておきます。袋小路に入った時は、最初に(これはこうに決まっている)と思ったところが間違っている可能性が高いです。初手で当然視したところを崩して再考してください。

(V)ingで始まる文には2通りの展開があることが今回のテーマです。

① (V)ing... V～ 「V...することはV～」

② (V)ing..., SV～ 「V...して、SはV～」

①の(V)ing...は動名詞で、②は分詞構文です。(V)ing...の後ろに動詞があれば、(V)ing...は主語の位置にあることになるので名詞句(動名詞句)であると判断できます(①)。(V)ing...にSVが後続する場合、(V)ing...は文頭にあるので副詞句(分詞構文)だと判ります。課題文は Eating healthy food and exercising are...で、①のパターンです。andはEating healthy foodとexercisingを並列しています。

that can help you to lose weightのthatは関係代名詞です。youは「総称のyou」なので訳さないほうが自然です。

【訳例】

健康的な食べ物を食べることと運動することは体重を減らすのに役立つ2つの方法だ。

<参考>

「健康的な食べ物を食べることと、運動をすることは、ダイエットに役立つ2つの方法です。」

(DeepL 翻訳ツール)

<添削>

健康的なものを食べ、運動することは、あなたの体重を減らすことを助ける二つの方法だ。

⊗「健康的なものを食べ、運動すること」と「二つの方法」の接続に少し違和感があります（減点はないでしょうが）。「～することと…すること」とするのが無難です。「あなたの体重」は課題文が your weight ではないので危険です。「助ける」は can の訳し漏れと言えなくもないのですが、許容範囲でしょう。

あなたの体重を落とすための手段として、健康に良い食品を食べることと運動することの2つがあります。

⊗この答えは「和訳」とは認められないでしょう。前回のくりかえしになりますが、「**安心安全な和訳**」の私なりの定義は「**その和文を見て、元の英語が復元できるもの**」です。試しに DeepL で日本語から英語に翻訳させてみると There are two ways to lose your weight: eating healthier foods and exercising. となりました。これは何度も言ってきたことですが、主語に「は／が」を付けて読むのが英文読解の第一歩です。これをきちんと意識すれば酷い誤訳をかなりの確率で避けることができます。

健康に良い食べ物を食べることに運動をすることは、体重を減らす助けになります。

⊗「体重を減らす助けになります」は are two ways that の見落としと判断され、完全な誤訳です。